



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0375

Domenica 06.06.2010

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A CIPRO (E PUBBLICAZIONE DELL'INSTRUMENTUM LABORIS DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI) (4 - 6 GIUGNO 2010) (X)

• VISITA ALLA CATTEDRALE MARONITA DI "NOSTRA SIGNORA DELLE GRAZIE" SALUTO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Alle ore 16.00 di questo pomeriggio, con il saluto al personale e ai collaboratori della Nunziatura Apostolica di Nicosia e della Custodia di Terra Santa, il Santo Padre prende congedo dalla Nunziatura e si reca in visita alla Cattedrale maronita di "Nostra Signora delle Grazie" di Nicosia. All'interno della chiesa si trovano riuniti i fedeli della Comunità maronita di Cipro e il Comitato organizzatore della visita.

L'incontro inizia alle ore 16.30 con il saluto dell'Arcivescovo maronita di Cipro, S.E. Mons. Youssef Soueif. Quindi il Santo Padre Benedetto XVI pronuncia le parole che pubblichiamo di seguito:

SALUTO DEL SANTO PADRE

Dear brothers and sisters in Christ,

I am very pleased to make this visit to the Cathedral of Our Lady of Graces. I thank Archbishop Youssef Soueif for his kind words of welcome on behalf of the Maronite community in Cyprus, and I cordially greet all of you with the words of the Apostle: "Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ" (1 Cor 1:3)!

As I visit this building, in my heart I make a spiritual pilgrimage to every Maronite church of the island. Be assured that, moved by a father's care, I am close to all the faithful of those ancient communities.

This Cathedral church in some way represents the very long and rich – and sometimes turbulent - history of the Maronite community in Cyprus. Maronites came to these shores at various times throughout the centuries and were often hard-pressed to remain faithful to their distinct Christian heritage. Nevertheless, in spite of their faith being tested like gold in a fire (cf. 1 Pet 1:7), they remained constant in the faith of their fathers, a faith which has now been passed on to you, the Maronite Cypriots of today. I urge you to treasure this great inheritance, this precious gift.

This Cathedral building also reminds us of an important spiritual truth. Saint Peter tells us that we Christians are

the living stones which are being "built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ" (1 Pet 2:4-5). Together with Christians throughout the world, we are part of that great temple which is the Mystical Body of Christ. Our spiritual worship, offered in many tongues, in many places and in a beautiful variety of liturgies, is an expression of the one voice of the People of God, united in praise and thanksgiving to him and in enduring communion with each other. This communion, which we hold so dear, impels us to carry the Good News of our new life in Christ to all mankind.

3* @L 0 BD`680F4H B@L F"H "NZ<T FZμ,D": ,(f BD@F,bP@Lμ"4 fFJ, 0 ,6680F\ " F"H, μ, ,<`J0J" μ".b μ, J@LH B@40μX<,H F"H 6"4 μ, J@< +B\F6@B@< Cfμ0H, <" "L>V<,J"4 ,4H J0< "(4@Fb<0, ,4H J0< B\FJ0< J@L +L"((,8\@L 6"4 ,4H J0< "(VB0 (4V J@< 5bD4@< 6"4 (4" J@< B80F\@<. *[This is the charge I leave with you today: I pray that your Church, in union with all your pastors and with the Bishop of Rome, may grow in holiness, in fidelity to the Gospel and in love for the Lord and for one another].*

Commending you and your families, and especially your beloved children to the intercession of Saint Maron, I willingly impart to all of you my Apostolic Blessing.

[00834-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle in Cristo,

sono molto contento di poter fare questa visita alla Cattedrale di Nostra Signora delle Grazie. Ringrazio l'Arcivescovo Youssef Soueif per le sue gentili parole di benvenuto a nome della comunità Maronita di Cipro e cordialmente saluto tutti voi con le parole dell'Apostolo: "Grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo" (1 Cor 1,3)!

Visitando questo edificio compio nel mio cuore un pellegrinaggio spirituale verso ogni chiesa maronita dell'isola. Vi assicuro che, con la premura di un padre, sono vicino ad ogni fedele di quelle antiche comunità.

Questa chiesa Cattedrale in vari modi rappresenta la vera lunga e ricca storia, talvolta turbolenta, della comunità Maronita di Cipro. I Maroniti giunsero a queste rive in vari periodi durante i secoli e furono spesso duramente provati per rimanere fedeli alla loro specifica eredità cristiana. Tuttavia, nonostante la loro fede sia stata esaminata come l'oro nel fuoco (cfr Pt 1,7), sono rimasti perseveranti nella fede dei loro padri, una fede che è ora passata a voi, Maroniti Ciprioti di oggi. Vi esorto a far tesoro di questa grande eredità, di questo dono prezioso.

Questo edificio Cattedrale ci ricorda anche una importante verità spirituale. San Pietro ci dice che noi Cristiani siamo come pietre vive "costruiti come edificio spirituale, per un sacerdozio santo e per offrire sacrifici spirituali graditi a Dio, mediante Gesù Cristo" (1Pt 2,5). Insieme con i Cristiani sparsi nel mondo, siamo parte di questo grande tempio che è il Corpo Mistico di Cristo. Il nostro culto spirituale, offerto in molte lingue, in molti posti ed in una bella varietà di liturgie, è una espressione dell'unica voce del Popolo di Dio, unito in preghiera e in ringraziamento a lui in una permanente comunione gli uni con gli altri. Questa comunione, che abbiamo così cara, ci sospinge a portare la Buona Notizia della nostra nuova vita in Cristo a tutta l'umanità.

3* @L 0 BD`680F4H B@L F"H "NZ<T FZμ,D": ,(f BD@F,bP@Lμ"4 fFJ, 0 ,6680F\ " F"H, μ, ,<`J0J" μ".b μ, J@LH B@40μX<,H F"H 6"4 μ, J@< +B\F6@B@< Cfμ0H, <" "L>V<,J"4 ,4H J0< "(4@Fb<0, ,4H J0< B\FJ0< J@L +L"((,8\@L 6"4 ,4H J0< "(VB0 (4V J@< 5bD4@< 6"4 (4" J@< B80F\@<. *[Questo è l'impegno che io condivido con voi oggi: prego perché la vostra Chiesa in unione con tutti i vostri pastori e con il Vescovo di Roma, possa crescere in santità, nella fedeltà al Vangelo e nell'amore per il Signore e per l'un l'altro.]*

Raccomandando voi e le vostre famiglie, specialmente i vostri amati bambini, alla intercessione di San Marone, di cuore imparto a tutti voi la mia Apostolica Benedizione.

[00834-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers frères et sœurs dans le Christ,

Je suis très heureux de pouvoir accomplir cette visite à la Cathédrale Notre-Dame des Grâces. Je remercie Monseigneur l'Archevêque Youssef Soueif pour ces aimables mots d'accueil au nom de la communauté maronite de Chypre, et je salue cordialement chacun de vous avec les mots de l'Apôtre : « Que la grâce et la paix soient avec vous, de la part de Dieu notre Père et de Jésus Christ le Seigneur » (1 Co 1, 3) !

En visitant cet édifice, j'effectue dans mon cœur comme un pèlerinage spirituel dans chaque église maronite de l'île. Soyez assurés qu'animé d'un souci paternel, je suis proche de tous les fidèles de ces communautés antiques.

Cette église-cathédrale symbolise d'une certaine manière la longue et riche – et parfois turbulente – histoire de la communauté maronite à Chypre. Les Maronites arrivèrent sur ces côtes à différents moments au cours des siècles et ils furent souvent mis à la contrainte en raison de leur fidélité à leur héritage chrétien propre. Néanmoins, bien que leur foi ait été éprouvée comme l'or au creuset (cf. 1 P 1, 7), ils demeurèrent constants dans la foi de leurs pères, une foi qui a maintenant été remise entre vos mains, Maronites chypriotes d'aujourd'hui. Je vous encourage à conserver comme un trésor ce grand héritage, ce don précieux.

L'édifice de cette cathédrale nous rappelle également une vérité spirituelle importante. Saint Pierre nous dit que nous, Chrétiens, nous sommes les pierres vivantes « qui servent à construire le Temple spirituel, et nous sommes le sacerdoce saint, présentant des offrandes spirituelles que Dieu pourra accepter à cause du Christ Jésus » (1 P 2, 4-5). Avec les chrétiens du monde entier, nous faisons partie du grand Temple qui est le Corps Mystique du Christ. Notre culte spirituel, offert en une multitude de langues, en une multitude de lieux et à travers une belle variété de liturgies, est une expression de l'unique voix du Peuple de Dieu, uni dans la prière et dans l'action de grâce envers lui, et dans la communion permanente les uns avec les autres. Cette communion à laquelle nous tenons chèrement nous pousse à porter à tout le genre humain la Bonne Nouvelle accueillie dans notre vie nouvelle dans le Christ.

3* @L 0 BD`680F4H B@L F"H "NZ<T FZμ,D" : ,(f BD@F,bP@Lp"4 fFJ, 0 06680F\ F"H, μ, X<`J0J" μ".b μ, J@LH B@40μX<,H F"H 6"4 μ, J@< +B\F6@B@< CfμZH, <" "L>V<,J"4 ,4H J0< "(4@Fb<0, ,4H J0< B\FJ0< J@L +L"((,8\@L 6"4 ,4H J0< "(VB0 (4V J@< 5bD4@< 6"4 (4" J@< B80F\@<. *[C'est la mission que je vous confie aujourd'hui : je prie pour que votre Église, en union avec l'ensemble de vos Pasteurs et avec l'Évêque de Rome, puisse grandir dans la sainteté, dans la fidélité à l'Évangile et dans l'amour pour le Seigneur et les uns pour les autres].*

Vous confiant ainsi que vos familles, et d'une façon particulière vos enfants, à l'intercession de saint Maron, je vous accorde de grand cœur à tous la Bénédiction apostolique.

[00834-03.01] [Texte original: Plurilingue]

Dopo il saluto del Santo Padre, il Patriarca maronita, Sua Beatitudine Em.ma Card. Nasrallah Sfeir, pronuncia la "Preghiera del Perdono", secondo la liturgia siriana. Quindi con un inno di invocazione alla Madonna e la presentazione di un dono al Papa si conclude la visita alla Cattedrale maronita. Il Santo Padre si trasferisce, poi, in auto, all'aeroporto internazionale di Larnaca per la cerimonia di congedo.

[B0375-XX.01]